

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1994-1995

14 OKTOBER 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Vierde Protocol, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opge maakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. ALGEMENE BESCHOUWING

De Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie werd gesloten voor de duur van vijftig jaar, te rekenen van 6 maart 1922. Er werd voorzien dat zij, na afloop van deze termijn, gedurende opeenvolgende tijdvakken van tien jaar van kracht blijft met het voorbehoud dat elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het recht heeft haar op te zeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij ten laatste een jaar vóór het verstrijken van het tienjaarlijkse tijdvak.

Op 6 maart 1991 hebben de Regeringen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, nadruk leggend op het belang van de banden die ontstaan zijn tussen de twee landen, besloten genoemde Overeenkomst te verlengen voor een nieuw tijdvak van tien jaar.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1994-1995

14 OCTOBRE 1994

Projet de loi portant approbation du Quatrième Protocole, signé à Bruxelles le 3 mars 1992, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963

EXPOSE DES MOTIFS

I. CONSIDERATIONS GENERALES

La Convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise a été conclue pour une durée de cinquante ans à partir du 6 mars 1922. Il a été prévu qu'elle reste ensuite en vigueur pour des périodes successives de dix années sous réserve de la faculté pour chacune des Hautes Parties contractantes, de la dénoncer par une notification adressée à l'autre Partie contractante au plus tard un an avant l'expiration de la période décennale.

Le 6 mars 1991, les gouvernements des Hautes Parties contractantes, soulignant l'importance des liens qui se sont établis entre les deux pays, ont décidé de reconduire ladite convention pour une nouvelle période de dix ans.

Het is echter nodig gebleken enkele wijzigingen aan te brengen aan de tekst van de Overeenkomst: vandaar het belang van dit Protocol.

II. TOELICHTING BIJ DE ARTIKELS

Artikel 1

De voorgestelde wijziging, die beoogt te verduidelijken dat de tienjaarlijkse volkstellingen gehouden worden in elk jaar waarvan het jaartal eindigt met 1, heeft tot doel de toepassing van een richtlijn van de Europese Gemeenschappen te verzekeren.

Deze werd in het Belgische recht ingevoerd door de wet van 11 juli 1980, die artikel 1 van de wet van 2 juni 1856 op de algemene volkstellingen en de bevolkingsregisters wijzigt (*Belgisch Staatsblad* van 31 juli 1980). Deze beschikking komt eveneens voor in het Luxemburgse recht.

Artikelen 2 en 3

Op verzoek van de bevoegde administraties van de twee landen wordt de portvrijdom voor de briefwisseling van de beambten van douane en accijnzen van de twee landen, voorzien in artikel 13, paragraaf 2, van de Gecoördineerde Overeenkomst, opgeheven door artikel 3 van dit Protocol, daar deze onverenigbaar bleek te zijn met een goed boekhoudkundig beheer.

Gelet op de omvang van het postverkeer, werd het echter nuttig geacht deze kosten onder te brengen bij de uitgaven, beschouwd als gemeenschappelijke administratie- en heffingskosten: vandaar het belang van artikel 2 van dit Protocol.

Artikel 4

De Overeenkomst die de B.L.E.U. oprichtte had tot nu toe enkel de leveringen en werken op het oog.

Het is nuttig gebleken haar uit te breiden tot de dienstverlening, in de mate dat deze uitbreiding zich eveneens aftekent in de reglementering van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 5

Ten gevolge van de instelling van het Luxemburgs scheepsregister, is het noodzakelijk gebleken te voorzien dat de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen hun scheepvaartbeleid zullen voeren in nauwe consultatie en zich zullen inspannen om een gemeenschappelijke houding aan te nemen, in het bijzonder wat hun werkzaamheden betreft in de internationale organisaties (E.E.G., O.E.S.O., I.M.O.).

Toutefois, il est apparu nécessaire d'apporter quelques modifications au texte de la convention. Telle est la portée du présent protocole.

II. COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

La modification proposée qui a pour objet de préciser que les recensements décennaux sont effectués chaque année dont le millésime finit par 1, a pour but d'assurer l'application d'une directive des Communautés européennes.

Celle-ci fut introduite dans le droit belge par la loi du 11 juillet 1980 modifiant l'article 1^{er} de la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de population (*Moniteur belge* du 31 juillet 1980). Cette disposition figure également dans le droit luxembourgeois.

Articles 2 et 3

A la demande des administrations compétentes des deux pays, la franchise de port prévue à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention coordonnée pour la correspondance échangée entre les agents des douanes et des accises des deux pays est supprimée par l'article 3 du présent protocole car elle paraissait incompatible avec une bonne gestion comptable.

Toutefois, vu l'importance de ce trafic postal, il a été jugé utile de faire figurer ces frais parmi les dépenses considérées comme frais communs d'administration et de perception. Tel est le but de l'article 2 du présent protocole.

Article 4

La convention instituant l'U.E.B.L. ne visait jusqu'ici que les marchés de fournitures et de travaux.

Il a paru utile de l'étendre aux marchés des services dans la mesure où cette extension se marque également dans la réglementation des Communautés européennes.

Article 5

A la suite de l'instauration du registre maritime luxembourgeois, il est apparu nécessaire de prévoir que les Hautes Parties contractantes établiront leur politique maritime en étroite consultation et s'efforceront de définir une position commune, particulièrement en ce qui concerne leurs activités dans les organisations internationales (C.E.E., O.C.D.E., O.M.I.).

Dit beoogt namelijk de volgende problemen:

- de positieve maatregelen ten gunste van de communautaire vloot;
- de bestrijding van beperkende maatregelen op het zeevervoer wereldwijd;
- de deelname aan de beleidsformulering van lopende maritieme vraagstukken binnen internationale instellingen;
- de goedkeuring van ratificatie van maritieme verdragen.

Het invoeren van een nieuwe paragraaf in artikel 28, legt de nadruk op de verstevigde banden, die beide landen in maritieme aangelegenheden verenigen.

Artikel 6

Artikel 6 betreft het van kracht worden van het Protocol en houdt rekening met de noodzaak de nieuwe beschikkingen toe te passen vanaf 6 maart 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Verkeerswezen,

E. DI RUPO.

De Minister van Economische Zaken,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

Ceci vise notamment les problèmes suivants:

- les mesures positives en faveur de la flotte communautaire;
- la lutte contre les mesures restrictives au transport maritime partout dans le monde;
- la participation à la définition de la politique pour les affaires maritimes en cours de discussion dans les instances internationales;
- l'approbation et la ratification des traités maritimes.

L'introduction d'un nouveau paragraphe dans l'article 28 met l'accent sur les liens renforcés unissant les deux pays en matière maritime.

Article 6

L'article 6 est relatif à l'entrée en vigueur du protocole et tient compte de la nécessité d'appliquer les nouvelles dispositions dès la date du 6 mars 1992.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le Ministre des Communications,

E. DI RUPO.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Vierde Protocol, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opge maakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 30 september 1994.

ALBERT.

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Verkeerswezen,

E. DI RUPO.

De Minister van Economische Zaken,

M. WATHELET.

De Minister van Financiën,

PH. MAYSTADT.

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Le Quatrième Protocole, signé à Bruxelles le 3 mars 1992, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 1994.

ALBERT.

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le Ministre des Communications,

E. DI RUPO.

Le Ministre des Affaires économiques,

M. WATHELET.

Le Ministre des Finances,

PH. MAYSTADT.

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het Vierde Protocol, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963

Enig artikel

Het Vierde Protocol, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992, houdende wijziging van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 september 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het vierde Protocol ondertekend te Brussel op 3 maart 1992 houdende wijziging van de gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII van het Protocol houdende herziening, ondertekend te Brussel op 29 januari 1963», heeft op 21 februari 1994 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Avant-projet de loi portant approbation du Quatrième Protocole, signé à Bruxelles le 3 mars 1992, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963

Article unique

Le Quatrième Protocole, signé à Bruxelles le 3 mars 1992, portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 20 septembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du quatrième Protocole signé à Bruxelles le 3 mars 1992 portant modification de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles, le 29 janvier 1963 », a donné le 21 février 1994 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. J. DE GAVRE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

VIERDE PROTOCOL

**houdende wijziging van de gecoördineerde
Overeenkomst tot oprichting
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
opgemaakt overeenkomstig artikel XXIII
van het Protocol houdende herziening, ondertekend
te Brussel op 29 januari 1963**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat de Regeringen van de Hoge Overeenkomst-sluitende Partijen op 6 maart 1991 besloten hebben de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor een nieuw tijdvak van tien jaar te verlengen en daarbij hun administraties de opdracht gegeven hebben te onderzoeken of aanpassingen moesten aangebracht worden aan de tekst van genoemde Overeenkomst,

Overwegende dat de ondernomen werkzaamheden geleid hebben tot verscheidene voorstellen tot wijziging van de Overeenkomst, aanvaard door beide Regeringen,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1

Artikel 8, paragraaf 2, alinea 2, van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt vervangen door de volgende beschikking:

« Met het oog op de verdeling van de gemeenschappelijke ontvangst volgens de voorschriften van paragraaf 2, alinea 1, a), wordt in elk jaar waarvan het jaartal eindigt met 1, in de periode die wordt vastgesteld in het kader van de Europese Gemeenschappen of bij gebreke hiervan door overleg tussen beide landen, volgens dezelfde principes in het ganse gebied van de Unie een volkstelling gehouden. »

Artikel 2

Artikel 9, paragraaf 2, c), van deze Overeenkomst wordt vervangen door de volgende beschikking:

« c) een forfaitair bedrag voor huur, onderhoud, meubilering, verwarming en verlichting van de door de administratie gebruikte gebouwen of gedeelten van gebouwen, voor de kantoorbehoefte, voor de frankeringskosten van de briefwisseling tussen de beamten van douane en accijnzen van de twee landen over al de aangelegenheden die onder hun bevoegdheid vallen, evenals voor de bewaarding van het personeel; »

Artikel 3

Bij artikel 13, paragraaf 2, van deze Overeenkomst wordt de laatste zin, als volgt luidend: « Deze briefwisseling is postvrij », weggelaten.

QUATRIEME PROTOCOLE

**portant modification de la Convention
coordonnée instituant
l'Union économique belgo-luxembourgeoise,
établie conformément à l'article XXIII
du Protocole de révision signé à Bruxelles,
le 29 janvier 1963**

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes ont décidé le 6 mars 1991 de reconduire la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour une nouvelle période de dix ans, tout en chargeant leurs administrations d'examiner si des aménagements devaient être apportés au texte de ladite Convention,

Considérant que les travaux entrepris ont abouti à diverses propositions de modification de la Convention acceptées par les deux Gouvernements,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

L'article 8, paragraphe 2, alinéa 2, de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, est remplacé par la disposition suivante:

« Aux fins de la répartition de la recette commune selon les prescriptions du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, a), un recensement de la population est effectué selon les mêmes principes sur tout le territoire de l'Union chaque année dont le millésime finit par 1, durant la période déterminée dans le cadre des Communautés européennes ou, à défaut, par concertation entre les deux pays. »

Article 2

L'article 9, paragraphe 2, c), de ladite Convention est remplacé par la disposition suivante:

« c) une somme forfaitaire pour la location, l'entretien, l'ameublement, le chauffage et l'éclairage des immeubles ou parties d'immeubles affectés au service de l'administration, pour les fournitures de bureau, pour les frais d'affranchissement de la correspondance échangée entre les agents des douanes et des accises des deux pays pour toutes les affaires qui sont de leur compétence, ainsi que pour l'armement du personnel; »

Article 3

A l'article 13, paragraphe 2, de ladite Convention est supprimée la dernière phrase, libellée comme suit: « Cette correspondance se fait en franchise postale. »

Artikel 4

Artikel 21 van genoemde Overeenkomst wordt vervangen door de volgende beschikking:

« Wat de deelneming aan de leveringen, werken en dienstverlening betreft welke door de Staat, de provincies, de gemeenten en over het algemeen, door de openbare besturen en de besturen en instellingen waarop de overheid toezicht uitoefent, worden aanbesteed, worden de onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan dezelfde voorwaarden onderworpen als de onderdanen van deze laatste; zij genieten dezelfde rechten, voordelen en faciliteiten zonder enig onderscheid in feite of in rechte. »

Artikel 5

Aan artikel 28 van genoemde Overeenkomst wordt een paragraaf 4 toegevoegd in volgende termen:

« 4. De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de harmonische ontwikkeling van hun betrekkingen op het gebied van het internationaal te voeren scheepvaartbeleid aan te moedigen, met name door het bevorderen van een actieve consultatie en samenwerking tussen de respectieve bevoegde maritieme autoriteiten. »

Artikel 6

Dit Protocol zal worden geratificeerd. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de ratificatieoorkonden te Luxemburg zal volgen. Het zal echter voorlopig toegepast worden vanaf de datum van de verlenging van de Gecoördineerde Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

Gedaan te Brussel, op 3 maart 1992, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse Taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

Voor het Koninkrijk België,

Mark EYSKENS.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Thierry STOLL.

Article 4

L'article 21 de ladite Convention est remplacé par la disposition suivante:

« Pour la participation aux marchés de fournitures, de travaux et de services offerts par l'Etat, les provinces, les communes et, en général, par les administrations publiques et les administrations et établissements contrôlés par les pouvoirs publics, les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sont soumis par l'autre Partie Contractante aux mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci; ils jouissent des mêmes droits, avantages et facilités, sans aucune différence de droit ou de fait. »

Article 5

Il est ajouté à l'article 28 de ladite Convention un paragraphe 4, libellé comme suit:

« 4. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à favoriser le développement harmonieux de leurs relations dans le domaine de la politique de la navigation à mener sur le plan international, notamment en promouvant une consultation et une coopération actives entre les autorités maritimes respectivement compétentes. »

Article 6

Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg. Toutefois, il sera appliqué provisoirement à partir de la date de reconduction de la Convention coordonnée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 3 mars 1992, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Mark EYSKENS.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Thierry STOLL.